



semaine / week

8-14.12

49

1969

bulletin

On s'est sans doute demandé à quoi servait cette vaste fosse, profonde de 5 m, creusée face au club automobile à l'emplacement de la station d'épuration des eaux usées ? Elle est destinée à recevoir deux réservoirs de 500 m³ où seront recueillies les eaux de surface et les eaux industrielles provenant de la partie suisse du CERN. Après filtrage, elles pourront être réemployées pour des usages industriels, tels que la réfrigération des aimants du PS, et soulager ainsi le réseau d'eau potable qui, malgré un prochain accroissement, portant sa capacité de 900 à 1300 m³/h, deviendra peu à peu insuffisant. On pourra donc ainsi compter sur 600 à 700 m³/h supplémentaires. Un double réseau partiellement aérien de distribution des eaux ainsi récupérées est mis en place le long de la lisière Sud du site, les machines qui aiment, elles aussi, leur petit confort, ayant, luxe suprême, le choix entre de l'eau froide à 13° et de l'eau chaude. Quant aux eaux usées, qu'il n'est pas question de réutiliser, elles vont désormais rejoindre la station cantonale d'épuration d'Aire.

You may have wondered what the large 5 m deep hole has been dug for opposite the Car Club on the site of the sewage plant. Two 500 m³ reservoirs will be housed in it to collect the surface and industrial waste water drained from the Swiss part of the CERN site. After filtering, this water can be re-used for industrial purposes such as cooling the PS magnets. This supplement of about 600 to 700 m³/h will ease the demand on the capacity of the drinking water supply which, in spite of a forthcoming enlargement from 900 to 1300 m³/h will no longer be adequate for our requirements. Two pipelines for the distribution of the salvaged water have been laid partly above ground along the southern boundary of our site, and the machines which, like humans, love to be pampered will have the choice between cold water at 13°C and hot water. Any waste water which cannot thus be re-circulated will flow into the sewage plant of the Canton at Aire.

Sommaire

Seminars	2
Cours	2
Avis	3
Association du Personnel	6
Clubs	8

SEMINARS

PHYSICS III SEMINAR

Monday, December 8
11.00 h
Theory Conference Room

"Nucleon-Nucleon Potentials from Scattering Phase Shifts alone"
G. Scharf / Zürich

COMPUTER SEMINAR

Tuesday, December 9
14.30 h
Council Chamber

"Algol 68"
Professor van Wijngaarden, Director of Stichting Mathematisch Centrum, Amsterdam.

Abstract : Since Algol 68 has come out officially at the beginning of this year, a vivid interest has been shown from many sides. The speaker will discuss the basic ideas of the language and deal with its most recent history including implementation.

CERN COLLOQUIUM

Thursday, December 11
16.30 h
Auditorium

"Antimatter in the Universe"
R.L. Omnès / Orsay

Abstract : The subject is concerned with recent advances in cosmology. The simplest model of an expanding universe has been analyzed in details. It contains at its beginning only thermal radiation which is split into nucleons and antinucleons as a consequence of their strong interactions. Many consequences for astrophysics have been worked out : calculation of matter density in the universe, origin of galaxies, quasars, universal black body radiation, radio sources, galactic nuclei, and high energy γ sources (not to mention original sin).

Lecture Series Cours

CURRENT INFORMATION ABOUT LECTURE SERIES
ARRANGED BY THE TRAINING AND EDUCATION
SERVICE IS GIVEN IN THE ATTACHED CALENDAR

L'INFORMATION COURANTE SUR LES COURS OR-
GANISES PAR LE SERVICE DE L'ENSEIGNEMENT
EST DONNÉE DANS LE CALENDRIER CI-JOINT

ENSEIGNEMENT TECHNIQUE

COURS DE LANGUES

L'augmentation du nombre de cours que nous organisons chaque semaine a eu pour effet d'accroître la confusion et le nombre des erreurs de transcription dans le calendrier hebdomadaire joint à ce bulletin. C'est pourquoi nous pensons préférable de ne plus annoncer dans le bulletin ni les cours techniques, ni les cours de langues, qui sont réservés aux élèves inscrits et qui auront dorénavant lieu régulièrement dans les mêmes salles.

Seuls les changements éventuels seront annoncés dans la présente rubrique.

Service de L'Enseignement

CERN BULLETIN

Information to

PUBLIC INFORMATION
OFFICE

STAFF ASSOCIATION
SECRETARIAT

Deadline for insertions

Tel. 4052
Wednesday 12.00 ◀

Tel. 4224
Tuesday 12.00 ◀

Information au

SERVICE D'INFORMATION
DU PUBLIC

SECRÉTARIAT DE L'ASSOCIATION
DU PERSONNEL

Tél. 4052

Tél. 4224

Dernier délai d'insertions

Mercredi 12.00 ◀

Mardi 12.00 ◀

Rencontres de Midi

Mardi 16 décembre
12h.30
Amphithéâtre

LE PERSONNEL DU CERN ET LA DOUANE FRANCAISE

Pourquoi vitupérer plus longtemps et laisser sans réponse vos questions concernant la douane française ?

Venez vous-mêmes exposer vos récriminations en public et poser vos questions à Monsieur PAOLI, Directeur Adjoint à la Direction Générale des Douanes de Gex. Il vous aidera à mieux comprendre le problème des fonctionnaires du CERN qui traversent la frontière. Il répondra volontiers à toutes vos demandes individuelles. Ne manquez pas la chance de votre vie de faire connaître votre point de vue aux autorités compétentes !

Tuesday, December 16th
12.30 h
Auditorium

CERN PERSONNEL AND THE FRENCH CUSTOMS

by Mr. PAOLI, Deputy Director of the local French Customs Administration. Mr. Paoli will explain briefly how he understands the problem of CERN personnel crossing the frontier and will then be open to take up any of your points. The conference will be given in French but questions may be asked in English.

Avis Notices

OBJETS TROUVES

Le 8.11.69, une paire de lunettes trouvée au Magasin Général
Le 10.11.69, une somme d'argent trouvée au M.P.S.
Le 13.11.69, un pull et un maillot trouvés au bâtiment principal
Le 22.11.69, un parapluie trouvé au bâtiment principal

ON RECHERCHE ...

Will the person who borrowed a freon leak detector from Mr. H. Hilke during the summer please contact Mr. S.L. Minor, tel.: 3582 or 2361.

La personne ayant emprunté un détecteur de fuite à fréon à Mr. H. Hilke cet été, est priée de contacter Mr. S.L. Minor, tél.: 3582 ou 2361.

REVALIDATION DES CARTES DE LEGITIMATION ET ATTESTATIONS

Les fonctionnaires et les membres de leur famille qui ont une carte de légitimation dont l'échéance est prévue pour le 31 décembre 1969 doivent les envoyer au Bureau des Dossiers du Personnel, Division du Personnel, pour prolonger leur validité. Pour les cartes déjà prolongées antérieurement, la date d'échéance figure au dos de la carte. Les "attestations CERN" ont des différentes dates d'échéance. C'est un peu avant cette date qu'elles doivent être renvoyées pour prolongation, si nécessaire.

CHANGE OF ADDRESS

If you have changed your address since 1st September 1968, or if the information that you have submitted concerning the persons who should be notified in case of serious accident is no longer up-to-date, please complete the form below and return it to the Personnel Records Office, Personnel Division.

Date : Name : Div.:

Present address :

.....

..... Tel.:

Name, address and relationship of persons to be notified in case of serious accident:

1)

.....

..... Tel.:

2)

.....

..... Tel.:

Caisse d'Assurances

(Caisse de Pensions et d'Epargne)

Elections au Comité de Gestion

STAFF INSURANCE SCHEME

(Pension Fund and Savings Fund)

Elections to Management Board

CANDIDATS



Name/Nom AMATO
First name/Prénom Giovanni
Age 48
Marital status/Situation de famille Marié + 3
Position at CERN/Emploi au CERN :
Entry date/Date d'entrée 1 novembre 1954
Present Division/Division actuelle TC
Present job/Fonction Ingénieur Supérieur (Electronique)



Name/Nom GERVAISE
First name/Prénom Jean
Age 48
Marital status/Situation de famille Marié + 2
Position at CERN/Emploi au CERN :
Entry date/Date d'entrée 10 décembre 1954
Present Division/Division actuelle ISR
Present job/Fonction Chef du Groupe Métrologie



Name/Nom PIETERS
First name/Prénom Robert
Age 29
Marital status/Situation de famille Marié + 1
Position at CERN/Emploi au CERN :
Entry date/Date d'entrée 1 octobre 1968
Present Division/Division actuelle DD
Present job/Fonction Technicien de Laboratoire

DATES DE PAIEMENT DES SALAIRES

A TOUT LE PERSONNEL REMUNERE PAR LE CERN :

Nous vous rappelons que les prochains traitements seront payés les 17, 18 et 19 décembre 1969.

Pour l'année 1970, les dates de paiement des salaires ont été fixées comme suit :

Janvier	21-22-23	Juillet	22-23-24
Février.....	18-19-20	Août	19-20-21
Mars	18-19-20	Septembre	23-24-25
Avril	22-23-24	Octobre	21-22-23
Mai	20-21-22	Novembre	18-19-20
Juin	23-24-25	Décembre	16-17-18

Division des Finances

VACCINATION CONTRE LA GRIÏPE



Il est recommandé à toutes les personnes âgées ou atteintes de maladies chroniques (cardiaque, pulmonaire, diabétique) de se faire vacciner le plus rapidement possible et, de ce fait, de prendre contact soit avec leur médecin traitant, soit avec le Service Médical CERN (tél.: 3186). Les personnes déjà vaccinées en 1969 peuvent utilement recevoir une injection de rappel.

Service Médical

CHRISTMAS HOLIDAYS IN THE NETHERLANDS

Terwille van de vele Nederlanders die de Feestdagen in Nederland willen doorbrengen hebben de heren J.B. Eweg (Bestuurslid Ned. Club) en J. Scheper een extra Charter-Vlucht georganiseerd met een D.C. 9 van de M.A.C. onder auspiciën van de Nederlandse Club.

Vertrek datum : 23 December, 15.00 vanaf Genève, laatste check in tijd 14.30.

Terugkeer : 4 Januari, 21.00 vanaf Amsterdam, laatste check in tijd 20.30.

De prijs bedraagt Sfr. 210,-- per persoon, luchthaven belasting niet inbegrepen. Kinderen onder 2 jaar kunnen gratis meegenomen worden.

Heeft u belangstelling voor deze gelegenheid, stuurt u dan zo spoedig mogelijk het inschrijf formulier aan de heer J.B. Eweg, 22 Rue de Plantamour, of J. Scheper, 7 Av. du Lignon. Informaties : J. Scheper tel. 45.32.82.

Als vereist moet worden gesteld Lid te zijn, of te worden, van de Nederlandse Club.

Wij verwachten alle inschrijvingen voor de 5.12 en alle betalingen voor de 12.12. De vliegtickets zullen u in de vertrekhal worden overhandigd, waar wij u om + 14.00 mogen verwachten.

Om teleurstellingen te voorkomen, haast u, het aantal plaatsen is beperkt.

INSCHRIJF FORMULIER

NAAM VOORNAAM
ADRES WOONPLAATS
TEL LID NED. CLUB JA/NEEN

Verklaart hierbij gebruik te willen maken van de Kerst Charter 1969/1970.

Aantal personen x Sfr. 210,--

Handtekening

Bij deelname van meerdere personen, naam en voornaam volledig aan ommezijde vermelden.

Het bedrag dient u overtemaken op Postgiro 12-2627 t.a.v. Ned. Club met vermelding van "Kerst Charter".

CARTES DE VOEUX ET CALENDRIERS



Comme chaque année, vous trouverez des cartes de voeux et des calendriers, en faveur de

l'Association pour le Bien des Aveugles, Genève
les Enfants Abandonnés de Naples
le WWF (Fonds Mondial pour la Nature)
la Ligue Suisse pour la Protection de la Nature, et le
Centre International pour la Protection des Animaux

en vente chaque jour de 12h.30 à 14h.00 auprès de
Mlle E. Iseli / DD - 53 1-041 (Tél.: 2433).

Association du Personnel

HOUSING COMMITTEE

The Staff Association has received only 203 replies to its questionnaire on housing problems. Must it gather from this that everyone is satisfied with their lodging ?

Without information concerning the problems facing CERN personnel the Association can do nothing to help the staff, especially in this field. It has therefore decided to republish the questionnaire on housing problems for the last time.

(Please answer YES or NO to each question. The information will be treated in strict confidence and not divulged to a third party.)

SURNAME:..... FIRST NAME :.....

Div:

Internal Phone :.....

Q U E S T I O N N A I R E

1. Have you a housing problem ?

If so, under which heading(s)?

a. Rented accomodation

(1) Are you a tenant :
- house
- in France - flat

- in Switzerland - house
- flat

(2) Have you problems concerning its :

- rental
- lease (e.g. garage compulsory...)
- location
- size
- other problems (please give details)

(3) Are you a member of an association which protects your interests and helps overcome these problems ?

(4) Would you welcome concerted action ?

(5) Are you looking for a flat to rent

- in France - house
- flat
- in Switzerland - house
- flat

b. House purchase - in France
- in Switzerland

(1) Are you having a house built ?

(2) Do you intend :

- to have a house built
- to purchase a flat on a co-ownership basis ?

(3) Do you have or foresee any difficulties concerning your :

- payments
- loan
- building plot
- formalities
- other difficulties (please give details)

c. What size of house are you interested in ?

Number of rooms : (not including kitchen).....

Please indicate ,

for private houses :

area of building plot square meters

for flats :

whether you require : - a lift
- children play area
- swimming pool
- other amenities .

CONGES DE FIN D'ANNEE.

Suite à l'action entreprise par l'Association du Personnel en raison des termes de la circulaire administrative, publiée sur les congés de fin d'année, le Directeur du Département de l'Administration a informé les Directeurs de Département et Chefs de Division "que les personnes ne désirant pas prendre de jours de congés supplémentaires pendant la période de fin d'année, pourraient venir travailler".



ASSURANCES DES SURNUMERAIRES
AYANT UN CONTRAT A TEMPS PARTIEL :

Nous avons le plaisir de vous informer que suite à une action entreprise par le Comité de Gestion ainsi que par le Comité d'Etude de l'Association sur la Caisse d'Assurances, soutenue par un groupe de personnes travaillant à temps partiel, le Comité de Gestion de la Caisse d'Assurances a pris la décision d'admettre à la Caisse le personnel travaillant à temps partiel (50%) aux mêmes conditions d'admission que le personnel titulaire et surnuméraire travaillant à plein temps. Les modalités pratiques seront connues ultérieurement.

CHALET AT PLANACHAUX

- Any staff member wishing to make use of the chalet must have paid his/her subscription to the Staff Association, with the exception of:
 - members of his/her family who do not work at CERN, or
 - His/her fiancé(e) if he/she does not work at CERN.
- The Post Office's receipt for payment of the cost of one's stay at the Chalet must reach the UN Secretariat within three working days of the telephonic reservation. (For example, for a telephonic reservation made on Thursday morning, the Post Office's receipt must reach the UN Secretariat at the latest on Monday).

SpectaclesHEURES D'OUVERTURE DU BUREAU DE LOCATION DE L'ASSOCIATION.

Lundi de 8h 30 à 12h 00.

Mercredi et vendredi de 8h 30 à 12h 00 et de 14h 00 à 17h 00.

LA COMEDIESALLE PITOEFF (Carouge)THEATRE DE L'ATELIERCASINO THEATREVICTORIA HALL

MARIONNETTES DE GENEVE
 4, rue Constantin

VICTORIA HALL

DATE	SPECTACLES	DELAIS/DEADLINES
17 et 18 décembre	<u>LA CUISINE DES ANGES</u> de HUSSON (abonnements)	dès le 8 décembre
du 23 décembre au 1er janvier	<u>LA CUISINE DES ANGES</u> (hors abonnement)	8 décembre - 12h
du 9 au 31 déc. sauf dim et lun	<u>THEODORE LE GRONDEUR</u> de GOLDONI	lundi pour la semaine suivante
du 16 au 31 déc. les mer., jeu., ven., sam.	<u>LES GOUARELLES</u> de Michel VIALA	lundi pour la semaine suivante
du 1 au 21 déc.	<u>DROLE DE COUPLE</u> de SINON	lundi pour la semaine suivante
21 décembre	<u>CHANT SACRE</u> avec l'OSR, dir. Maud-Bovy. "Le Messie" de Haendel	8 décembre - 12 h
27.28.31 décembre	<u>NOEL DES ANGES</u>	12 décembre - 12h
16 décembre	<u>THELONIOUS MONK QUARTET</u>	8 décembre - 12h

Disques RéfugiésCartes UNICEF

Les fêtes approchent

Profitez-en pour offrir à vos proches et amis des disques émis au PROFIT DES REFUGIES DU MONDE ENTIER et présenter vos vœux tout en participant à l'oeuvre entreprise par l'UNICEF.

Vente des disques et cartes au Bureau de Location de l'Association (Baraque Wilson) aux heures d'ouverture indiquées ci-dessus.

N'OUBLIEZ PAS LA GRANDE SOIREE organisée par l'ASSOCIATION DU PERSONNEL : VENDREDI 12 DECEMBRE 1969 à 21 heures.

Orchestre : MADDALENO et ses 9 professionnels

Bal costumé avec nombreux prix

Grande tombola avec des prix généreusement offerts par les Maisons :

Polaroid - Siemens - Agfa Gevaert - Acsa - Philips - Bic - Jean Monod -

Fiat - Pfister - Photo Ciné Servette - Sen Electronique - Fabrique

Suisse d'Uniforme ... et beaucoup d'autres

CLUBS

CLUB DE BOULES

RESULTAT DU TIRAGE DE LA TOMBOLA DU CLUB FAIT PAR LE COMITE LE 27.11.69

Les numéros suivants sont gagnants :

1391	1553	1373	1180	1604	1398	1555	1368	1173	1615
1302	1634	1007	1457	1136	1304	1632	1006	1460	1147
1491	1235	1021	1723	1386	1495	1228	1022	1732	1387
1252	1624	1191	1564	1114	1248	1630	1185	1561	1108
1744	1336	1664	1258	1292	1749	1343	1675	1261	1291
1074	1134	1199	1596	1709	1066	1131	1196	1590	1720
1049	1082	1360	1222	1102	1052	1081	1350	1211	1097
1480	1414	1646	1532	1163	1470	1408	1649	1530	1153
1271	1500	1318	1689	1576	1275	1501	1322	1677	1574
1519	1437	1428	1042	1704	1521	1446	1424	1045	1705

Les lots peuvent être retirés auprès de M. Durmelat, tél.3109



THE GENERAL avec Buster Keaton - USA 1926 - (s. titres : franç.-all.)

The General fut le plus extravagant des films où Keaton eut le rôle principal. Pour la première fois, il utilisait la comédie dans un contexte sérieux, celui de la guerre civile américaine.



CRICKET CLUB

All members of the CERN Cricket Club and anyone interested in playing cricket next season are invited to attend the Annual General Meeting to be held on THURSDAY, DECEMBER 11th at 6.00pm in Room A (1st Floor Main Building).



SKI CLUB

COURS DE SKI

LES INSCRIPTIONS POUR LES COURS DE SKI SONT CLOUSES.

Samedi 6 décembre à la Faucille (Mt Rond)

Le matin de 10h à 12h et l'après midi de 14h à 16 h.

Pour des renseignements complémentaires, venez nous voir à la cafétéria, tous les vendredis de 16h 45 à 18h.

COOPERATIVES

CERN SHOP

DO IT YOURSELF.... Rabais de 30% sur tout notre programme "Rockwell", perceuses et accessoires. Pour tout achat d'une perceuse, un support vertical d'une valeur de 75.- F est offert pour 30.- F seulement.

ASSURANCES

Nous vous rappelons que vous pouvez résilier votre contrat avec votre compagnie lorsqu'un changement de condition intervient. Dans le bulletin 43 nous vous avons proposé les conditions de l'assurance Altstadt. Nous vous signalons que le point 19 de cette liste est à supprimer.

DISQUES CROIX ROUGE

Des vedettes internationales ont renoncé à leurs gages pour chanter et jouer en faveur de la Croix-Rouge. La Croix-Rouge suisse, en collaboration avec la Croix-Rouge allemande, a sorti un disque dont le produit net ira à ceux contre la souffrance desquels protestent les interprètes des "Chants de notre monde de clarté et d'ombre". Ce disque est aussi vendu sous forme de cassette.

LES BULLETINS DE COMMANDE SONT A RETIRER AU CERN SHOP (Baraque Wilson).

En vue des Fêtes de fin d'année, nous venons de recevoir un nouveau choix de bijoux et de parfumerie.



EN STOCK

Nouvelle collection de montres KELTON : montres hommes - dames - enfants montres de plongée - réveils de voyage - minuteries - pendules. Electrophones - récepteurs radio - enregistreurs cassettes Radiola.

EN DECEMBRE

Le magasin sera ouvert le samedi de 10h à 12h et de 14h à 17h ; les autres jours de 16h à 19h . Fermé le dimanche.

